



La Lettre de l'OEP N°65 (juin-juillet 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Les Cahiers de l'OEP N°1 "Culture et plurilinguisme" sont publiés
Consultez le sommaire
Consultez les conclusions des 4èmes Assises européennes du plurilinguisme
(18-19 mai 2016)

Éditorial - Brexit : Plus rien ne peut être comme avant

Beaucoup de commentateurs ont commencé à analyser le vote britannique et il est normal que l'OEP se livre à cet exercice avec les outils qui sont les siens.

Globalement, on constate une délégitimisation de la construction européenne, délégitimisation qui s'inscrit dans une délégitimisation plus générale des classes dirigeantes dans tous les pays occidentaux. Ce que les médias et les responsables politiques appellent pour s'en dédouaner « populisme » n'est rien d'autre que cette perte de légitimité.

Il nous faut regarder quels en sont les fondements. Cela peut sembler nous éloigner des questions linguistiques, mais nous faisons ce détour pour mieux y revenir ensuite, en établissant le lien avec la politique linguistique de l'Union européenne. Il faut rapidement évoquer

- L'onde de choc de la crise économique de 2008
- L'explosion des inégalités
- La question du néolibéralisme
- Le pouvoir de l'argent
- La démocratie et/ou le marché

L'onde de choc de la crise économique

On peut sourire aujourd'hui des prédictions de l'excellentissime Alain Minc qui, dans les jours suivant l'éclatement de la crise financière et la faillite de la banque Lehman Brother, en septembre 2008 annonçait que la crise était derrière nous.

L'éclatement de la bulle financière n'était que l'aspect le plus spectaculaire des effets de la dérégulation menée depuis les années soixante-dix et de mouvements plus profonds qui affectent l'économie mondiale.

Il est évident que les effets de ces mutations ne sont pas également supportés par les populations et que ceux qui en souffrent le plus sont les catégories sociales les plus fragiles.

L'explosion des inégalités.

Ce phénomène est incontestable malgré les efforts déployés par la plupart des gouvernements pour en masquer la réalité.

Les chiffres publiés par Thomas Piketty dans *Le capital au XXIème siècle* n'ont finalement pas été sérieusement contestés. Depuis les années soixante-dix, les plus riches sont de plus en plus riches ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay,
Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en allemand, anglais, bulgare, croate, espagnol, grec, italien, polonais, portugais, roumain et russe. Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, contactez-nous.

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [clicquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito - Brexit : Plus rien ne peut être comme avant
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> dans les pays occidentaux, tandis que les classes moyennes ont vu leur niveau de vie stagner. En même temps, la croissance a diminué, marquant la fin des « Trente Glorieuses ». Des différences ont été constatées entre pays, selon les systèmes sociaux, mais le mouvement est bien global.

En 2008, David Rothkopf, qui avait fait partie de l'équipe de Bill Clinton, lançait un cri d'alarme dans son livre *Superclass* (en français *La Caste*). Il écrivait notamment ceci : « Ce livre vise fondamentalement, et prioritairement, les grosses inégalités dans la distribution du pouvoir et de la richesse dans le monde. Ma position est qu'ignorer ces problèmes c'est courir un grand péril – pour des raisons pratiques, politiques, et peut-être surtout, morales. La réalité est que la plus grande richesse du monde, concentrée sur à peu près un ...->

-> millier de personnes – la planète des milliardaires –, est presque le double de celle des 2,5 milliards les plus pauvres. L'espèce humaine a pu faire de grands progrès au cours des siècles, mais de pareilles disparités mettent en cause notre civilisation. Et je crois qu'elles sont une menace pour sa stabilité."

Ce passage, traduit ici de l'anglais, avait été censuré par son éditeur français Robert Laffont. Pourtant, David Rothkopf, que l'on ne peut accuser de gauchisme, voyait juste.

Le pouvoir de l'argent

De tout temps l'argent a joué un rôle important dans la vie publique. Mais jamais le rôle de l'argent n'a été aussi important qu'aujourd'hui dans la vie démocratique de sorte que la démocratie tend à ne devenir qu'une façade. L'explosion des dépenses électorales depuis les années soixante-dix a fait que la conquête du pouvoir dépend de plus en plus des levées de fonds. Dans les pays européens, des contrefeux ont été mis en place avec plus ou moins d'efficacité afin de limiter les dépenses électorales et de couvrir une partie de ces dépenses par des financements publics. Aux Etats-Unis, les tentatives dans ce sens ont avorté et la Cour Suprême a fini par légaliser, au nom de la liberté d'expression, le financement des campagnes électorales par les entreprises, les banques, les sociétés d'assurances, les fonds de pension et les gens les plus fortunés. Ce qui fait dire au prix Nobel Joseph Stiglitz que les Etats-Unis sont le pays du « 1 voix = 1 dollar ». Pour rentrer dans les catégories politiques de la Grèce antique, on devrait qualifier le régime américain tel qu'il fonctionne aujourd'hui de ploutocratie et non de démocratie. Tous les cours de droit constitutionnel devraient intégrer dans leur classification les régimes de financement des partis politiques et des campagnes électorales, ainsi que le statut des médias et revoir leurs classifications aujourd'hui obsolètes à l'aune de ces critères.

L'idéologie néolibérale

Il s'agit ici non pas de libéralisme mais d'idéologie néolibérale, ce qui n'est pas du tout la même chose. Malheureusement, dans le discours politique et dans les médias, la distinction est rarement faite. L'idéologie néo-libérale se distingue du libéralisme par trois caractéristiques essentielles.

D'une part, le marché est censé se réguler tout seul et n'a pas besoin d'intervention publique. Toute intervention extérieure est censée éloigner le marché de son fonctionnement naturellement optimal. La seule régulation acceptable est celle que le marché s'impose à lui-même. On a vu le résultat. Il est inutile d'épiloguer. De ce point de vue l'idéologie néo-libérale est morte. Reste à savoir si, tel le canard qui continue de courir après qu'on lui aie coupé le cou, cette idéologie ne continue pas encore à sévir.

La seconde caractéristique de cette idéologie est que, à l'exception de la défense, de la police et de la justice, qui sont censées défendre les biens des possédants, et seulement des possédants, dans tous les domaines, il est affirmé que le marché fait mieux que l'intervention publique, et cela serait vrai y compris pour l'éducation, la santé, et les équipements publics.

Enfin, la troisième caractéristique, et l'aspect le plus grave, est que le marché qui est censé assurer par lui-même et de manière quasi parfaite, à condition de ne pas être troublé par l'intervention publique, l'optimum économique, lequel se confond avec l'intérêt général, serait un substitut à la démocratie et au suffrage universel, le suffrage universel s'exprimant par le marché à travers le ...->

-> libre choix des consommateurs. Entre suffrage universel et marché, c'est la marché qui doit toujours avoir raison.

En conséquence de quoi, le but du néolibéralisme est de contourner et de contrôler le suffrage universel. Pour ce faire, il faut contrôler les élections politiques (ce qui est effectif et légalisé par la Cour suprême des Etats-Unis) et contrôler les médias, ce qui est un enjeu dont nous voyons périodiquement les soubresauts quand il s'agit de prendre le contrôle de tel ou tel groupe de presse ou de telle ou telle chaîne de télévision. Il ne s'agit pas seulement de faire des profits, mais d'en contrôler politiquement l'usage.

Il y a donc une confiscation du pouvoir qui dans les périodes de prospérité passe à peu près inaperçue. Dans les périodes un peu plus tendues comme actuellement, où les gouvernants en place font preuve de leur incapacité à retrouver le chemin d'une croissance durable et écologique et où les inégalités se creusent, c'est différent : cela donne ce que l'on appelle le « populisme ».

La politique linguistique européenne

Maintenant, quel rapport avec l'Union européenne et avec la politique linguistique ?

La première chose est que le modèle proposé par le néolibéralisme, et qui est omniprésent dans la société, réduit tout à des valeurs monétaires. L'optimum économique, identifié à l'intérêt général, est censé être assuré par le marché. Donc, toute réglementation qui vient troubler la liberté du commerce (l'exigence d'un diplôme, l'interdiction d'un produit toxique ou dangereux pour la santé, des exigences linguistiques, etc.) est d'emblée suspectée d'entraver les échanges. Il est évident que cette idéologie a imprégné les traités européens et est mise en œuvre de manière rigoureuse par la Cour de Justice européenne qui ne fait qu'appliquer le droit des traités. Bien évidemment quand une réglementation, sous des motifs écologiques ou culturels, est en réalité détournée pour entraver les échanges, cela n'est pas acceptable. Mais, il est clair qu'il existe d'autres intérêts que ceux du ...->

-> marché, et que ces intérêts peuvent être pris en compte de façon prioritaire.

Les conditions de la négociation TTIP sont très révélatrices de cette problématique. On n'est plus du tout dans le domaine des tarifs douaniers, mais de réglementations nationales ou européennes qui touchent de près non pas notre niveau de vie mais nos modes de vie, l'organisation de nos sociétés, le droit de la consommation, les réglementations sanitaires et environnementales, les réglementations culturelles etc. Il est certes normal que des négociations commerciales ne soient pas mises sur la place publique dans une première phase, mais il y a un moment où le débat public doit avoir lieu en vue d'un choix réellement démocratique.

L'évolution depuis une bonne dizaine d'années du régime linguistique effectivement appliqué par les institutions européennes et particulièrement par la Commission s'éloigne des traités et manifeste un désintérêt pour le citoyen. Ce désintérêt est incompréhensible, si ce n'est par une méfiance rédhitoire ou par le sentiment de la vanité d'une relation institutionnelle avec le citoyen. Avec le Royaume uni dans l'Union européenne, la population anglophone native représentait 14 % de l'Union européenne, auxquels il faut ajouter environ 7 à 8 % de non natifs s'estimant d'un très bon niveau en anglais, dont le profil social et culturel n'est pas le profil moyen de la population européenne. Sans le Royaume Uni, la population anglophone tombe à 1,1 % de la population de l'Union européenne à 27, et en incluant les non-natifs estimant bien maîtriser l'anglais, on ne dépasse pas 9 % de la population des pays de l'Union européenne. Le système qui tendait doucement mais sûrement vers un monolinguisme anglais (le site europa.eu est passé en trois ans de 15 % à près de 50 % de pages exclusivement en anglais) n'était pas viable sauf pour les lobbies qui font le siège des services de la Commission....->

-> Aujourd'hui, il est encore moins viable. Surtout, il est profondément anti-démocratique et en violation flagrante des traités. Un système qui se méfie du citoyen, en cela conforme à la logique néolibérale, un système inaccessible et incompréhensible pour plus de 90 % des citoyens, est un système sans légitimité. Il faut donc en revoir fondamentalement les modalités. Dans les arguments que nous avons employés, nous n'avons accordé aucune place aux mouvements migratoires, de même que nous n'avons quasiment pas parlé de l'Europe. S'agissant des migrations, il est intéressant de constater dans le vote britannique que la région où la diversité des populations est la plus élevée, où les mouvements migratoires sont les plus forts, la région londonienne, est aussi celle qui a voté massivement pour le maintien du Royaume Uni dans l'Union européenne. Tout simplement parce qu'elle est la région la plus prospère. Quant à l'idée européenne, jamais le besoin de se connaître, d'échanger, de construire des projets et d'agir ensemble dans le monde n'a été aussi grand. ◀

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**

Des articles à ne pas manquer



INformaLingua - L'inglese sarà lingua franca dell'UE anche in caso di Brexit? Lo abbiamo chiesto al professor Ruggiano dell'Università di Messina.

Il prossimo 23 giugno i cittadini del Regno Unito saranno chiamati a scegliere se il proprio paese debba restare o meno nell'Unione Europea. Quali potrebbero essere le conseguenze per il difficile multilinguismo dell'Unione se la Gran Bretagna decidesse di voltare le spalle all'Europa continentale? L'inglese continuerebbe comunque ad essere la lingua più usata dalle istituzioni di Bruxelles e ad essere di fatto la lingua franca delle burocrazie e dei governi? Lo abbiamo chiesto a Fabio Ruggiano, docente di storia della lingua italiana dell'Università di Messina.

[Leggi tutto...](#)



Euronews : Will English remain as the de facto EU official language?

Language is bound to countries, culture and heritage. Now that the United Kingdom has decided to leave the European Union, the debate about English as the de facto official language of Europe is likely on the mind of many.

[Lire la suite](#)



Le festival de Cabourg 2016 au-delà des paillettes !

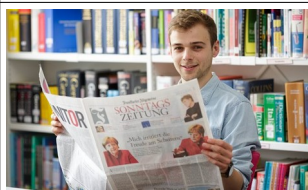
Ce que l'on retient souvent des grands festivals, ce sont les aspects mondains et les défilés de vedettes et de stars. C'est parfois vrai mais pas toujours. L'OEP a été partenaire de la 30ème édition du festival du film de Cabourg et n'a pas à le regretter. Nous l'avons dit, il y a à la base une idée poétique et généreuse. La promenade Marcel Proust, qui garde son nom, devient le...

[Lire la suite...](#)

Multilinguismo, Tecnologias Linguísticas e Internacionalização

II Fórum de Ensino de Línguas do IFSC em Florianópolis Publicado em 15/06/2016 Está acontecendo em Florianópolis, entre os dias 14 e 15 de junho, o II Fórum de Ensino de Línguas do Instituto Federal de Santa Catarina. Cerca de 100 professores de línguas do IFSC (português, espanhol, inglês e libras) se reúnem com o objetivo de dar continuidade às discussões realizadas...

[Lire la suite...](#)



Schools say au revoir to languages, while universities proclaim Guten Tag (The Guardian)

Universities are offering languages such as French and German from scratch to counteract the decline of modern foreign languages at A-level It's summer term: season of exams, light evenings and – for many year 12s – university open days. With fashionable courses from psychology to sports science beckoning, how many applicants will resist their lure and choose those beleaguered Cinderella...

[Lire la suite...](#)



Le concours de l'eurovision 2016 avec du recul : peut-on ne pas chanter en anglais et rencontrer un succès international ?

Publié par Jean-Claude Amboise sur lcf-magazine.com le 3 juin 2016 Chanter en français et rencontrer un succès international est-il possible ? La question s'est posée à l'occasion de la soixante-et-unième édition du Concours Eurovision de la chanson qui s'est tenue le samedi 14 mai à Stockholm (Suède). En effet, tous les candidats ont interprété leur chanson avec des paroles en...

[Lire la suite...](#)



Canada : Justin Trudeau veut rétablir l'enseignement des langues autochtones

3 juin 2016 WINNIPEG — Le premier ministre Justin Trudeau estime que le rétablissement des langues autochtones est un facteur clé pour prévenir les suicides des jeunes dans les communautés des Premières Nations, mais il ne s'est pas engagé pour autant à les reconnaître comme des langues officielles. M. Trudeau a déclaré lors d'une assemblée publique virtuelle pour le Réseau de...

[Lire la suite...](#)



Multilinguisme et équité : l'impact d'un changement de régime linguistique européen en Espagne, France et Italie (Michele Gazzola)

Multilinguisme et équité : l'impact d'un changement de régime linguistique européen en Espagne, France et Italie Michele Gazzola Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Erziehungswissenschaften Ökonomie und Sprache Wirtschaftspädagogik Unter den Linden 6 10099 Berlin Allemagne Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovénie Résumé Ce chapitre présente une évaluation...

[Lire la suite...](#)



Retour sur un classique : "Imposer sa langue c'est imposer sa pensée" (C. Hagège)

Article publié dans LeVif.be le 02/07/12 Pour le grand linguiste Claude Hagège, le constat est sans appel : jamais, dans l'histoire de l'humanité, une langue n'a été "comparable en extension dans le monde à ce qu'est aujourd'hui l'anglais" (1). Oh ! il sait bien ce que l'on va dire. Que la défense du français est un combat ranci, franchouillard, passéiste. Une lubie de vieux ronchon...

[Lire la suite...](#)

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**

Annonces et parutions

**L'OEP recherche des traducteurs bénévoles
en anglais, italien, espagnol, grec, néerlandais, polonais, portugais, roumain
et autre (à volonté)**

Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu

| | |
|---|--|
|  | <p style="text-align: center;">Cahiers de l'OEP N°1 « Culture et plurilinguisme »</p> <p>Le #plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l'humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l'être se dit de multiples manières, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice des Cahiers de l'Observatoire Européen de Plurilinguisme, dont vous avez sous les yeux, le premier numéro.</p> <p>Lire la suite, voir le sommaire et commander</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Parution : Les Langues Modernes n°2/2016 « Approches pratiques de la traduction »</p> <p>Ce numéro fait suite au n°1/2016 sur les <i>Approches théoriques de la traduction</i>. Dossier coordonné par Astrid GUILLAUME</p> <p>Lire la suite</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Alice et autres merveilles Théâtre de la Ville du 9 au 24 septembre.</p> <p>Comment une écriture poétique peut-elle rejoindre les mathématiques et la créativité scientifique ?</p> <p>Ce chef d'oeuvre pourrait servir d'introduction aux Cahiers de l'OEP N°2 à paraître à l'automne 2016 "Plurilinguisme et créativité scientifique". Nous citons la présentation qui en est faite par François Regnault pour le Théâtre de la Ville (de Paris).</p> <p>« Il me paraît impossible de continuer à considérer comme des livres uniquement destinés aux enfants, ces poèmes à tous égards si précieux comme documents de l'histoire même de la pensée humaine » écrit Aragon en 1931 à propos des aventures d'Alice. C'est que Lewis Carroll, doué pour la poésie comme pour les mathématiques, révolutionne avec ses histoires d'apparences anodines l'idée même d'un monde logique, stable et rationnel, inventant des paradoxes dont les plus grands chercheurs s'empareront bientôt.</p> <p>Pour en savoir plus</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Louis-Jean Calvet : «Le bouillonnement des langues a façonné la Méditerranée» (Libération 10 juin 2016)</p> <p>De la «Mare Nostrum» romaine aux flux de migrants du XXIe siècle, le linguiste décrit dans son dernier ouvrage un espace méditerranéen comme un «continent liquide», où les langues s'acclimatent et influencent les échanges humains. Comme les «espèces vivantes». La Méditerranée n'est pas la mer de nos batailles, mais la mère de toutes nos langues. Celle que les Romains...</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Linguistic Genocide or Superdiversity? New and Old Language Diversities (Reetta Toivanen, Janne Saarikivi)</p> <p>Are we facing an immense wave of language death or a period of remarkable new linguistic variation? Or both? This book answers this question by analysing studies of language endangerment and loss along with those of language change, revitalization and diversity. Using case studies from Russia and the EU, the authors compare historical language variation to that of the present day, arguing that...</p> <p>Lire la suite...</p> |

| | |
|---|---|
|  | <p>Why English? (Pauline Bunce, Robert Phillipson, Vaughan Rapatahana, Ruanni Tupas)</p> <p>This book explores the ways and means by which English threatens the vitality and diversity of other languages and cultures in the modern world. Using the metaphor of the Hydra monster from ancient Greek mythology, it explores the use and misuse of English in a wide range of contexts, revealing how the dominance of English is being confronted and counteracted around the globe. The authors explore...</p> <p>Lire la suite...</p> |
| | <p>2ème Université d'été en traductologie</p> <p>La Société Française de Traductologie, en collaboration avec la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), SAES, le Laboratoire MoDyCo, Modèles, Dynamiques, Corpus de l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, l'Université de Padoue, Italie, l'Université d'Ottawa, Canada, l'Équipe Multilinguisme, Traduction, Création de l'Institut des Textes et...</p> <p>The second Translation Studies Summer School organised by SoFT will be held at the Castello dei conti Guidi in the historical village of Poppi in Tuscany (Italy) from July 24th to July 30th 2016. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers,</p> <p>Lire la suite</p> |
|  | <p>The Linguistic Landscape of Post-Apartheid South Africa Politics and Discourse (Liesel Hibbert)</p> <p>The appointment of Nelson Mandela as President of South Africa in 1994 signalled the end of apartheid and transition to a new democratic constitution. This book studies discursive trends during the first twenty years of the new democracy, outlining the highlights and challenges of transforming policy, practice and discursive formations. The book analyses a range of discourses which signal how and...</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p>Guide du surtitrage au théâtre</p> <p>Vous voulez en savoir davantage sur le surtitrage ? Élaboré par la Maison Antoine Vitez, ce guide (en pièce jointe) est pour vous.</p> <p>On peut le consulter ou le télécharger via Internet :</p> <p>http://www.maisonantoinevitez.com/static/files/Guide-Sur-Titrage-MAV-2016-v2.pdf http://www.maisonantoinevitez.com/fr/sur-titrage.html</p> |
|  | <p>Revue de droit linguistique</p> <p>Koos Malan, « Considering an appropriate language policy for judicial proceedings in South Africa »</p> <p>"This article considers the most appropriate policy for language use, more in particular the use of the official languages in South African courts. The point of the departure is that the courts are in the service of the public, and not the other way around. Hence the arrangements regarding the use of languages have to be such that they best account for the particular needs of all South Africa's communities. In addition such arrangements have to give effect to the rights of everyone appearing in the courts as parties, witnesses and accused persons;</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>effectively promote the smooth administration of justice and protect and advance the indigenous languages."</p> <p>Pour en savoir plus</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Colloque international École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3</p> <p style="text-align: center;">1er et 2 décembre 2016</p> <p>Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation</p> <p>Les questions de l'écriture et le problème du sens ont toujours primé chez le traducteur. Elles nécessitent un parcours, un chemin, des détours, des ruptures, tout comme le travail de la pensée qui serait donc un travail de distanciation, de séparation.</p> |
| | <p>Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée Limoges, Lambert-Lucas, 2015 ISBN 978-2-35935-149-1, 340 pages, 27€.</p> <p>Ouvrage publié avec le concours de l'Université Paris 8 et de l'EA 1569 "Transferts critiques et dynamique des savoirs - domaine anglophone" http://www.lambert-lucas.com/critiques-de-l-anglais-poetique-et contact presse : genevieve.lucas@free.fr</p> <p>Pour en savoir plus</p> |
|  | <p>Mille langues et une oeuvre (Samia Kassab-Charfi et François Rastier) Ouvrage coordonné par Samia Kassab-Charfi et François Rastier Editions des Archives contemporaines, février 2016 ISBN 9782813001887, 118 pages, 20 €, diffusion VRIN (http://www.vrin.fr) Poèmes, récits, aphorismes, essais, vingt et un écrivains venus de maints pays disent la présence de mille langues dans leur oeuvre. Libre de tout préjugé d'appartenance identitaire, la mille et unième...</p> <p>Lire la suite</p> |
| <p>N'oubliez pas de soutenir l'OEP. Merci de cliquer ICI pour adhérer et ICI pour faire un don</p> | |